

European General Data Protection Regulation

欧盟一般数据 保护条例



任虎◎译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

欧盟一般数据保护条例

European General Data Protection Regulation (GDPR)

任 虎 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

欧盟一般数据保护条例/任虎译. —上海: 华东理工大学出版社, 2018. 5

ISBN 978-7-5628-5469-2

I. ①欧… II. ①任… III. ①隐私权—人身权—研究—欧洲 IV. ①D950.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 099652 号

内 容 提 要

本书为欧洲《一般数据保护条例》的中英对照译本。全书共十一章,第一章为一般数据保护条例的一般条款;第二章为一般数据保护条例的原则;第三章为数据主体的权利;第四章为控制者和处理者;第五章为个人数据的第三国或国际组织的转移;第六章为独立监督机关;第七章为合作和一贯性;第八章涉及救济、责任和惩罚;第九章是特殊处理情形相关条款;第十章为委任法案和实施法案;第十一章为最后条款。

本书可作为高等学校法律相关专业本科生、研究生的学习指导书,也可供律师及相关研发人员参考使用。

策划编辑 / 韩 婷

责任编辑 / 韩 婷

装帧设计 / 徐 蓉

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 / 710 mm×1000 mm 1/16

印 张 / 13.5

字 数 / 200 千字

版 次 / 2018 年 5 月第 1 版

印 次 / 2018 年 5 月第 1 次

定 价 / 68.00 元

版权所有 侵权必究

译者序

preface

随着信息处理、存储技术等互联网技术的发展，个人数据的收集、使用、加工、传输等大数据产业异军突起，互联网信息产业呈现出欣欣向荣的发展趋势。但同时，鉴于对新兴产业的预测不充分等因素，相关制度规制的发展则相对较为滞后，技术落后者以及新技术适用对象的权利未能得到充分保障，特别是个人隐私和信息保护的问题日益严重，已经普遍引起各国立法者的关注。其中，欧盟在个人信息保护方面的发展最为积极，现已拥有体系化的法律制度。

早在 1995 年，欧盟颁布并实施了《数据保护指令》（Proposal for a Council Directive Concerning the Protection of Dividuals in Relation to the Processing of Personal Data, 95/46/EC），为欧盟成员国立法保护个人数据建立了最低标准。2002 年 7 月欧盟发布《隐私与电子通讯指令》（Directive on Privacy and Electronic Communication, Directive 2002/58/EC），确立了未来互联网个人数据保护的基本原则，但各成员国的国内立法仍存在一些差距。随着欧盟的扩大以及互联网技术的革新，欧盟委员会于 2012 年 1 月提出《欧盟数据保护改革》（EU Data Protection Reform），旨在提高个人信息保护水平，适用统一的法律制度，并提出“互联网隐私权的强化”“欧盟数字经济的复兴”“成员国之间个人数据保护执行的协调”三个目标。为此，欧盟委员会、欧洲议会、欧盟理事会三方于欧盟夏季峰会召开之前举行讨论会，后于 2012 年 1 月 25 日，欧洲议会公布了《一般数据保护条例》草案。2015 年 12 月 15 日，欧盟委员会通过了《一般数据保护条例》，2016 年 4 月 14 日，欧洲议会在二读立法程序中决议通过被称为史上最严格的《一般数据保护条例》（Genenal Data Protection

Regulation), 同时通过的还有《执法领域的数据保护指令》^①。该条例于2016年5月24日生效, 自2018年5月25日起直接适用于欧盟全体成员国。在个人数据保护方面, 其不仅强调数据主体权利的保护, 而且规范数据控制者的个人数据处理行为, 从而达到平衡个人和社会利益的立法目的。

《一般数据保护条例》同其之前的《数据保护指令》相比, 在地域适用范围、权利义务配置、监督体系、惩罚和救济措施等方面对原立法框架进行了重大调整。特别是将为欧盟境内数据主体提供商品或服务、监督其行为的欧盟境外企业, 以及数据的跨境移动等内容纳入了规制范围, 引起了从事涉欧互联网信息服务和贸易企业的高度关注。因此, 深入研究和分析《一般数据保护条例》对我国互联网企业和大数据产业的影响和促进具有深远意义。

在《一般数据保护条例》的英中文对照翻译过程中, 译者本着直译原则, 参照国内已有的研究论文, 以及国内相关立法文献, 将欧盟《一般数据保护条例》的原意尽力体现给读者, 但因对欧盟相关制度的研究尚处于起步阶段, 故难免有理解不足或疏漏之处, 在此恳请读者不吝给予批评指正。在条文对照翻译的基础上, 译者将近期出版《一般数据保护条例》条款详解书, 敬请期待。

在此鸣谢作者在韩国攻读博士研究生期间的指导教授, 原韩国高丽大学法学院院长 Park No-Hyoung 教授长期在本研究领域的循循指导, 一并感谢高丽大学法学院 Chung Myung-Hyun 研究员的大力支持。

最后感谢延边州检察院张智华检察官为本书的翻译付出的努力!

译者 任 虎

2018年3月25日

^① Directive (EU) 2016/680 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by competent authorities for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, and on the free movement of such data, and repealing Council Framework Decision 2008/977/JHA.

目 录

contents

第一章 一般条款 / 001

第 1 条 主旨及目的 / 001

第 2 条 适用范围 / 002

第 3 条 地域范围 / 003

第 4 条 定义 / 004

第二章 原则 / 014

第 5 条 处理个人数据相关原则 / 014

第 6 条 处理的合法性 / 016

第 7 条 同意条件 / 020

第 8 条 信息社会服务相关适用于儿童同意的条件 / 021

第 9 条 特殊范畴的个人数据处理 / 022

第 10 条 犯罪前科及与犯罪行为相关个人数据的处理 / 026

第 11 条 不需要识别的处理 / 026

第三章 数据主体的权利 / 028

第一节 透明度和模式 / 028

第 12 条 为行使数据主体的权利而透明的信息、通知及其模式

/ 028

第二节 信息和个人数据的访问/031

第 13 条 当数据主体收集个人数据时应提供的信息/031

第 14 条 当个人数据不是从数据主体处获取时应提供的信息
/035

第 15 条 数据主体的访问权/039

第三节 修改和删除/041

第 16 条 修改权/041

第 17 条 删除权（“被遗忘权”）/042

第 18 条 限制处理权/044

第 19 条 对个人数据的修改、删除及限制处理的通报义务/046

第 20 条 信息可携权/046

第四节 反对权和自动化的个体决策权/048

第 21 条 反对权/048

第 22 条 包括数据画像在内的自动化的个体决策/050

第五节 限制/051

第 23 条 限制/051

第四章 控制者和处理者/055

第一节 一般义务/055

第 24 条 控制者的责任/055

第 25 条 基于设计和默认的数据保护/056

第 26 条 共同控制者/057

第 27 条 未在欧盟内设立的控制者或处理者的代理人/058

第 28 条 处理者/060

第 29 条 控制者或处理者授权下的处理/065

第 30 条 处理活动的记录 / 065

第 31 条 同监督机关的合作 / 068

第二节 个人数据的安全 / 069

第 32 条 处理安全 / 069

第 33 条 向监督机关通报个人数据遭受侵害 / 071

第 34 条 通知数据主体个人数据遭受侵害 / 072

第三节 数据保护影响评估和事前协商 / 074

第 35 条 数据保护影响评估 / 074

第 36 条 事前协商 / 078

第四节 数据保护责任人 / 081

第 37 条 数据保护责任人的指定 / 081

第 38 条 数据保护责任人的地位 / 083

第 39 条 数据保护责任人的职责 / 085

第五节 行为准则和认证 / 086

第 40 条 行为准则 / 086

第 41 条 被认可行为准则的监督 / 091

第 42 条 认证 / 093

第 43 条 认证机构 / 096

第五章 个人数据的第三国或国际组织的转移 / 101

第 44 条 转移一般原则 / 101

第 45 条 基于充分决定的转移 / 102

第 46 条 基于适当保障措施的转移 / 106

第 47 条 有约束力的企业规定 / 109

第 48 条 欧盟法律不授权的转移或公开 / 113

第 49 条 特定情况下的减损/114

第 50 条 旨在保护个人数据的国际合作/117

第六章 独立监督机关/119

第一节 独立地位/119

第 51 条 监督机关/119

第 52 条 独立性/120

第 53 条 监督机关成员的一般条件/122

第 54 条 监督机关设立规定/123

第二节 权能、职责及权限/125

第 55 条 权能/125

第 56 条 监督机关总管的权能/125

第 57 条 职责/127

第 58 条 权限/132

第 59 条 活动报告/136

第七章 合作和一贯性/138

第一节 合作/138

第 60 条 监督机关总管和其他相关监督机关的合作/138

第 61 条 相互协助/142

第 62 条 监督机关的共同操作/145

第二节 一贯性/148

第 63 条 一贯性机制/148

第 64 条 理事会意见/149

第 65 条 理事会争端解决/152

第 66 条 紧急程序 / 155

第 67 条 信息交换 / 157

第三节 欧盟数据保护理事会 / 158

第 68 条 欧盟数据保护理事会 / 158

第 69 条 独立性 / 159

第 70 条 理事会职责 / 160

第 71 条 报告书 / 166

第 72 条 程序 / 166

第 73 条 主席 / 167

第 74 条 主席职责 / 167

第 75 条 秘书处 / 168

第 76 条 保密性 / 170

第八章 救济、责任和惩罚 / 171

第 77 条 向监督机关投诉的权利 / 171

第 78 条 针对监督机关获得有效司法救济的权利 / 172

第 79 条 针对控制者或处理者获得有效司法救济的权利 / 173

第 80 条 数据主体的代理 / 174

第 81 条 诉讼程序的中止 / 175

第 82 条 获得赔偿的权利及赔偿责任 / 176

第 83 条 行政罚款的一般条件 / 178

第 84 条 处罚 / 183

第九章 特殊处理情形相关条款 / 184

第 85 条 处理及表达和信息的自由 / 184

第 86 条 处理和官方文档的公共访问 / 185

第 87 条 国民身份识别号码的处理 / 186

第 88 条 雇佣情境下的处理 / 186

第 89 条 以公共利益为目的的存储、以科学研究或历史研究为目的，或者以统计为目的而处理相关的保障措施和减损 / 187

第 90 条 保密义务 / 189

第 91 条 教会和宗教协会现有的数据保护规定 / 190

第十章 委任法案和实施法案 / 192

第 92 条 行使委任 / 192

第 93 条 委员会程序 / 193

第十一章 最后条款 / 195

第 94 条 95/46/EC 指令的废止 / 195

第 95 条 同 2002/58/EC 指令的关系 / 195

第 96 条 同先前签署的协定的关系 / 196

第 97 条 欧盟委员会的报告书 / 196

第 98 条 数据保护相关其他欧盟法案的审查 / 198

第 99 条 生效及适用 / 198

目 录

contents

Chapter 1 General provisions / 001

Art. 1 Subject-matter and objectives / 001

Art. 2 Material scope / 002

Art. 3 Territorial scope / 003

Art. 4 Definitions / 004

Chapter 2 Principles / 014

Art. 5 Principles relating to processing of personal data / 014

Art. 6 Lawfulness of processing / 016

Art. 7 Conditions for consent / 020

Art. 8 Conditions applicable to child's consent in relation to
information society services / 021

Art. 9 Processing of special categories of personal data / 022

Art. 10 Processing of personal data relating to criminal
convictions and offences / 026

Art. 11 Processing which does not require identification / 026

Chapter 3 Rights of the data subject / 028

Section 1 Transparency and modalities / 028

Art. 12 Transparent information, communication and modalities
for the exercise of the rights of the data subject/028

Section 2 Information and access to personal data/031

Art. 13 Information to be provided where personal data are
collected from the data subject/031

Art. 14 Information to be provided where personal data have not
been obtained from the data subject/035

Art. 15 Right of access by the data subject/039

Section 3 Rectification and erasure/041

Art. 16 Right to rectification/041

Art. 17 Right to erasure (‘right to be forgotten’)/042

Art. 18 Right to restriction of processing/044

Art. 19 Notification obligation regarding rectification or erasure
of personal data or restriction of processing/046

Art. 20 Right to data portability/046

Section 4 Right to object and automated individual decision-making /048

Art. 21 Right to object/048

Art. 22 Automated individual decision-making, including
profiling/050

Section 5 Restrictions/051

Art. 23 Restrictions/051

Chapter 4 Controller and processor/055

Section 1 General obligations/055

Art. 24	Responsibility of the controller/055
Art. 25	Data protection by design and by default/056
Art. 26	Joint controllers/057
Art. 27	Representatives of controllers or processors not established in the Union/058
Art. 28	Processor/060
Art. 29	Processing under the authority of the controller or processor/065
Art. 30	Records of processing activities/065
Art. 31	Cooperation with the supervisory authority/068
Section 2	Security of personal data/069
Art. 32	Security of processing/069
Art. 33	Notification of a personal data breach to the supervisory authority/071
Art. 34	Communication of a personal data breach to the data subject/072
Section 3	Data protection impact assessment and prior consultation/074
Art. 35	Data protection impact assessment/074
Art. 36	Prior consultation/078
Section 4	Data Protection officer/081
Art. 37	Designation of the data protection officer/081
Art. 38	Position of the data protection officer/083
Art. 39	Tasks of the data protection officer/085
Section 5	Codes of conduct and certification/086

- Art. 40 Codes of conduct/086
- Art. 41 Monitoring of approved codes of conduct/091
- Art. 42 Certification/093
- Art. 43 Certification bodies/096

Chapter 5 Transfers of personal data to third countries or international organizations/101

- Art. 44 General principle for transfers/101
- Art. 45 Transfers on the basis of an adequacy decision/102
- Art. 46 Transfers subject to appropriate safeguards/106
- Art. 47 Binding corporate rules/109
- Art. 48 Transfers or disclosures not authorised by Union law
/113
- Art. 49 Derogations for specific situations/114
- Art. 50 International cooperation for the protection of personal
data/117

Chapter 6 Independent supervisory authorities/119

Section 1 Independent status/119

- Art. 51 Supervisory authority/119
- Art. 52 Independence/120
- Art. 53 General conditions for the members of the supervisory
authority/122
- Art. 54 Rules on the establishment of the supervisory authority
/123

Section 2 Competence, tasks and powers / 125

Art. 55 Competence / 125

Art. 56 Competence of the lead supervisory authority / 125

Art. 57 Tasks / 127

Art. 58 Powers / 132

Art. 59 Activity reports / 136

Chapter 7 Cooperation and consistency / 138

Section 1 Cooperation / 138

Art. 60 Cooperation between the lead supervisory authority and
the other supervisory authorities concerned / 138

Art. 61 Mutual assistance / 142

Art. 62 Joint operations of supervisory authorities / 145

Section 2 Consistency / 148

Art. 63 Consistency mechanism / 148

Art. 64 Opinion of the Board / 149

Art. 65 Dispute resolution by the Board / 152

Art. 66 Urgency procedure / 155

Art. 67 Exchange of information / 157

Section 3 European data protection board / 158

Art. 68 European Data Protection Board / 158

Art. 69 Independence / 159

Art. 70 Tasks of the Board / 160

Art. 71 Reports / 166

Art. 72 Procedure / 166

Art. 73 Chair / 167

Art. 74 Tasks of the Chair / 167

Art. 75 Secretariat / 168

Art. 76 Confidentiality / 170

Chapter 8 Remedies, liability and penalties / 171

Art. 77 Right to lodge a complaint with a supervisory authority /
171

Art. 78 Right to an effective judicial remedy against a
supervisory authority / 172

Art. 79 Right to an effective judicial remedy against a controller
or processor / 173

Art. 80 Representation of data subjects / 174

Art. 81 Suspension of proceedings / 175

Art. 82 Right to compensation and liability / 176

Art. 83 General conditions for imposing administrative fines / 178

Art. 84 Penalties / 183

Chapter 9 Provisions relating to specific processing situations / 184

Art. 85 Processing and freedom of expression and information
/ 184

Art. 86 Processing and public access to official documents / 185

Art. 87 Processing of the national identification number / 186

Art. 88 Processing in the context of employment / 186

Art. 89 Safeguards and derogations relating to processing for